



## CHAPITRE 68

## CHAPTER 68

Loi modifiant la charte de la cité de Hull      An Act to amend the charter of the city of Hull

[Sanctionnée le 18 février 1954]

[Assented to, the 18th of February, 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Hull a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires et dans l'intérêt de la cité, que sa charte, la loi 56 Victoria, chapitre 52 et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1893,  
c. 52, s. 5,  
rempl.

**1.** L'article 5 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par la loi 5 George V, chapitre 92, article 1; et modifié par les lois 7 George V, chapitre 68, article 1, et 15 George V, chapitre 96, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

Division  
en quar-  
tiers.

**"5.** Pour les besoins de cette loi, la cité de Hull est divisée en six (6) quartiers respectivement appelés: quartier Laurier; quartier Frontenac; quartier Montcalm; quartier Tétreault; quartier Wright; quartier Lafontaine.

Limites.

Lesdits quartiers seront délimités et bornés comme suit:

### *Quartier Laurier*

Quartier  
Laurier.

Commençant à un point situé au centre des rues Laval et Papineau, se dirigeant

**W**HEREAS the city of Hull has, by its petition, represented that it is necessary for the good administration of its affairs and in the interest of the city, that its charter, the act 56 Victoria, chapter 52, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 5 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by the act 5 George V, chapter 92, section 1; and amended by the acts 7 George V, chapter 68, section 1, and 15 George V, chapter 96, section 1, is again replaced by the following:

**"5.** For the purposes of this act, the city of Hull shall be divided into six (6) wards respectively called: Laurier ward; Frontenac ward; Montcalm ward; Tétreault ward; Wright ward; Lafontaine ward.

The said wards shall be bounded as follows:

### *Laurier ward*

Starting from a point located in the center of Laval and Papineau streets,

dans une direction nord en suivant le centre de ladite rue Laval, jusqu'au boulevard du Sacré-Cœur; de là, se dirigeant dans la même direction en suivant la ligne de division des lots 4 et 217C, 3 et 116, jusqu'au ruisseau de la Brasserie; de là, se dirigeant toujours en droite ligne vers le nord en suivant la ligne de division des lots 120 et 2b, jusqu'à la ligne de division des lots 120 et 2b-15; de là, dans une direction nord-ouest et nord, en suivant la ligne de division des lots 2b et 2b-15, 2b-14, 2b-13, 2b-12, 2b-11, 2b-10, 2b-9, 2b-8, 2b-7, 2b-6, 2b-5, 2b-4, 2b-3, 2b-2, jusqu'à la ligne du lot 2b-1; de là, dans une direction est en suivant la ligne de division des lots 2b-1 et 2b-2, 2b-23, jusqu'à la ligne de division des lots 120-49 et 2b-1; de là, se dirigeant vers le nord, en suivant le prolongement de la ligne de division des lots 120-49, 119, 117, 2a et 2b-1, jusqu'au ruisseau du lac Leamy; de là, se dirigeant toujours vers le nord dans une ligne droite, étant le prolongement de la ligne desdits lots 120-49, 119, 2a, 2b-1, jusqu'au centre de la rivière Gatineau; de là, dans une direction est, en suivant le centre de la rivière Gatineau, jusqu'à la limite interprovinciale dans la rivière Outaouais; de là, en suivant ladite ligne de division entre les provinces de Québec et d'Ontario en remontant le courant de la rivière Outaouais dans une direction sud, jusqu'à une ligne parallèle au centre de la rue Saint-Jean-Baptiste; de là, dans une direction ouest en suivant ladite ligne parallèle au centre de la rue Saint-Jean-Baptiste, jusqu'au centre de la rue Laurier; de là, dans une direction sud, jusqu'au centre de la rue Papineau; de là, dans une direction ouest en suivant le centre de la rue Papineau, jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Laurier est borné au nord par la rivière Gatineau; à l'est par la rivière Outaouais; au sud par le quartier Montcalm; à l'ouest par le quartier Frontenac; le tout, tel que démontré par un contour de couleur "brune" au plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier décembre 1953.

northerly along the center of the said Laval street to the Sacred Heart boulevard; thence, in the same direction along the dividing line of lots 4 and 217C, 3 and 116 to the Brewery creek; thence, always in a straight line towards the north along the dividing line of lots 120 and 2b to the dividing line of lots 120 and 2b-15; thence, northwesterly and northerly, along the dividing line of lots 2b and 2b-15, 2b-14, 2b-13, 2b-12, 2b-11, 2b-10, 2b-9, 2b-8, 2b-7, 2b-6, 2b-5, 2b-4, 2b-3, 2b-2, to the line of lot 2b-1; thence, easterly along the dividing line of lots 2b-1 and 2b-2, 2b-23 to the dividing line of lots 120-49 and 2b-1; thence, northerly, along the prolongation of the dividing line of lots 120-49, 119, 117, 2a and 2b-1 to the lake Leamy creek; thence, still northerly in a straight line, being the prolongation of the line of the said lots 120-49, 119, 2a, 2b-1 to the center of the Gatineau river; thence, easterly, along the center of the Gatineau river to the interprovincial boundary in the Ottawa river; thence, along the said dividing line between the provinces of Quebec and Ontario against the stream of the Ottawa river southerly, to a line parallel to the center of St. John the Baptist street; thence, westerly along the said line parallel to the center of St. John the Baptist street to the center of Laurier street; thence, southerly to the center of Papineau street; thence, westerly along the center of Papineau street to the starting point.

Laurier ward is bounded on the north by the Gatineau river; on the east by the Ottawa river; on the south by Montcalm ward; on the west by Frontenac ward; the whole, as shown edged in "brown" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of December, 1953.

Boundaries.

*Quartier Frontenac**Frontenac ward*

Quartier  
Fronte-  
nac.

Partant à un point situé au centre de la rue Laval et au centre de la rue Papineau, se dirigeant dans une direction ouest en suivant le centre de la rue Papineau jusqu'au centre de la rue Montcalm; de là, dans une direction nord-ouest en suivant le centre de la rue Montcalm jusqu'au côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant dans une direction nord en suivant le côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien, jusqu'à la limite nord de la cité de Hull; de là, dans une direction nord-est et sud-est en suivant la ligne de division entre la cité de Hull et la municipalité de Hull-Sud, canton de Hull, jusqu'à un point situé au centre de la rivière Gatineau, jusqu'au prolongement d'une ligne parallèle à la ligne de division des lots un et deux; de là, dans une direction sud en suivant ledit prolongement des lots 1, 2a, 2b, 2b-1, 117, 119 et 120-49 jusqu'au côté nord de la rue Joannisse; de là, dans une direction ouest en suivant la ligne de division des lots 2b-1, 2b-2 et 2b-23, jusqu'à la ligne de division des lots 2b et 2b-2; de là, dans une direction sud et sud-est en suivant la ligne de division des lots 2b et 2b-3, 2b-4, 2b-5, 2b-6, 2b-7, 2b-8, 2b-9, 2b-10, 2b-11, 2b-12, 2b-13, 2b-14, 2b-15, jusqu'à la ligne de division du lot 2b et 120; de là, dans une direction sud, en suivant la ligne de division entre les lots 120 et 2b, jusqu'au ruisseau de la Brasserie; de là, se dirigeant toujours en ligne droite vers le sud en suivant la ligne de division des lots 3 et 116, continuant toujours vers le sud, en suivant la ligne de division des lots 4 et 217-C, jusqu'au boulevard du Sacré-Cœur; de là, suivant une ligne au centre de la rue Laval, jusqu'au point de départ.

Bornes.

Ledit quartier Frontenac est borné au nord par la municipalité de Hull-Sud et la rivière Gatineau; à l'est, par le quartier Laurier; au sud, par les quartiers Montcalm et Tétreault et à l'ouest par le côté ouest des voies du chemin de fer du Pacifique Canadien, le tout, tel qu'indiqué par un contour de couleur "citron", au plan déposé au bureau du greffier de

Starting from a point located in the center of Laval street and in the center of Papineau street, going westerly along the center of Papineau street to the center of Montcalm street; thence, northwesterly along the center of Montcalm street to the west side of the Canadian Pacific Railway track; thence, northerly along the west side of the Canadian Pacific Railway track to the north boundary of the city of Hull; thence, northeasterly and southeasterly along the dividing line between the city of Hull and the municipality of Hull-South, township of Hull, to a point located in the center of the Gatineau river to the prolongation of a line parallel to the dividing line of lots one and two; thence, southerly along the said prolongation of lots 1, 2a, 2b, 2b-1, 117, 119 and 120-49 to the north side of Joannisse street; thence, westerly along the dividing line of lots 2b-1, 2b-2 and 2b-3 to the dividing line of lots 2b and 2b-2; thence, southerly and southeasterly along the dividing line of lots 2b and 2b-3, 2b-4, 2b-5, 2b-6, 2b-7, 2b-8, 2b-9, 2b-10, 2b-11, 2b-12, 2b-13, 2b-14, 2b-15 to the dividing line of lots 2b and 120; thence, southerly, along the dividing line between lots 120 and 2b to the Brewery creek; thence, still southerly in a straight line along the dividing line of lots 3 and 116, still southerly, along the dividing line of lots 4 and 217-C to the Sacred Heart boulevard; thence, along a line in the center of Laval street to the starting point.

Frontenac  
ward.

Bound-  
aries.

The said Frontenac ward is bounded on the north by the municipality of Hull-South and the Gatineau river; on the east, by Laurier ward; on the south by Montcalm and Tétreault wards and on the west by the west side of the Canadian Pacific Railway tracks, the whole as shown edged in "yellow" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull dated

la cité de Hull, en date du premier décembre 1953. the first of December, 1953.

### *Quartier Montcalm*

Quartier  
Mont-  
calm.

Partant à un point situé dans la rivière Outaouais étant la limite interprovinciale et à une ligne parallèle au centre du ruisseau de la Brasserie, en suivant cette dite ligne et son prolongement au centre du ruisseau de la Brasserie, jusqu'au centre de la rue Montcalm; de là, se dirigeant dans une direction sud-est, jusqu'au centre de la rue Papineau; de là, dans une direction nord-est et est en suivant le centre de la rue Papineau, jusqu'au centre de la rue Laurier; de là, dans une direction nord en suivant le centre de la rue Laurier, jusqu'au centre de la rue Saint-Jean-Baptiste; de là, dans une direction est en suivant le centre de la rue Saint-Jean-Baptiste et prolongeant cette ligne jusqu'à la ligne interprovinciale et de là, suivant la ligne de division entre les provinces de Québec et d'Ontario dans la rivière Outaouais, en remontant le courant jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Montcalm est borné au nord par les quartiers Frontenac et Laurier; à l'est et au sud, par la rivière Outaouais; à l'ouest, par le quartier Tétreault, le tout, tel que démontré sur un plan par un contour de couleur "verte", déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier décembre 1953.

### *Quartier Tétreault*

Quartier  
Tétreault.

Commençant à un point situé dans la rivière Outaouais, étant la ligne de division entre les provinces de Québec et d'Ontario et le canton de Hull-Sud, se dirigeant vers le nord en suivant la ligne de division entre le lot numéro 9 de la cité de Hull et le lot numéro 8 du canton de Hull, se prolongeant jusqu'à la ligne de division des lots 6 et 9; de là, vers l'est, en suivant la ligne de division des lots 6 et 9, jusqu'à l'extrémité ouest de la rue Laramée; de là, vers l'est, en suivant le centre de ladite rue Laramée, jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant dans une direction sud jusqu'au centre de la rue Montcalm; de là, dans une direction sud-est en suivant le centre

### *Montcalm ward*

Starting from a point located in the Ottawa river being the interprovincial boundary and from a line parallel to the center of Brewery creek, along the said line and its prolongation in the center of the Brewery creek to the center of Montcalm street; thence, southeasterly to the center of Papineau street; thence, northeasterly and easterly along the center of Papineau street to the center of Laurier street; thence, northerly, along the center of Laurier street to the center of St. John the Baptist street; thence, easterly, along the center of St. John the Baptist street and extending this line to the interprovincial line and thence, along the division line between the provinces of Quebec and Ontario in the Ottawa river, against the stream to the starting point.

Mont-  
calm  
ward.

Montcalm ward is bounded on the north by Frontenac ward and Laurier ward; on the east and on the south, by the Ottawa river; on the west, by Tétreault ward, the whole as shown edged in "green" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of December, 1953.

Bound-  
aries.

### *Tétreault ward*

Starting from a point located in the Ottawa river, being the dividing line between the provinces of Quebec and Ontario and the township of Hull-South, going northerly along the dividing line between lot number 9 of the city of Hull and lot number 8 of the township of Hull, extended to the dividing line of lots 6 and 9; thence, easterly along the dividing line of lots 6 and 9 to the west end of Laramée street; thence, easterly along the center of the said Laramée street to the center of St. Joseph boulevard; thence, southerly, to the center of Montcalm street; thence, southeasterly, along the center of Montcalm street to the center of Brewery creek; thence, southerly,

Tétreault  
ward.



de la rue Montcalm, jusqu'au centre du ruisseau de la Brasserie; de là, dans une direction sud en suivant le centre du ruisseau de la Brasserie, jusqu'à la ligne interprovinciale dans la rivière Outaouais; de là, en suivant ladite ligne interprovinciale dans une direction ouest, en remontant le cours de la rivière Outaouais, jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Tétreault est borné au nord par la ligne de division des lots 6 et 9 et par la rue Laramée; à l'est par le ruisseau de la Brasserie; au sud, par la ligne de division interprovinciale et à l'ouest, par la ligne de division de la municipalité de Hull-Sud, canton de Hull et la cité de Hull, le tout, tel qu'indiqué par un contour de couleur "pourpre" sur un plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier décembre 1953.

### *Quartier Wright*

Quartier Wright.

Partant à un point situé au centre de la rue Montcalm et du côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant dans une direction nord-ouest en suivant le centre de la rue Montcalm, jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant vers le nord en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph, jusqu'au centre de la rue Laramée; de là, se dirigeant dans une direction ouest en suivant le centre de ladite rue Laramée jusqu'à son extrémité ouest; de là, se dirigeant toujours dans une direction ouest en suivant la ligne de division des lots 6 et 9 de la cité de Hull, jusqu'à la limite de la municipalité de Hull-Sud; de là, se dirigeant dans une direction nord en suivant la ligne de division du lot 6 de la cité de Hull et du lot 8 du canton de Hull, jusqu'à la ligne de division du lot 5 de la municipalité de Hull-Sud, canton de Hull et la ligne de division du lot 6-1 de la cité de Hull; de là, se dirigeant dans une direction est jusqu'au côté ouest de la rue Maurice; de là, dans une direction sud-est en suivant le côté ouest de la rue Maurice, jusqu'au centre de la rue Dumas; de là, se dirigeant dans une direction est en suivant le centre de la rue Dumas, jusqu'au centre du boulevard Alphonse Moussette; de là, en prolongeant le centre

along the center of the Brewery creek to the interprovincial line in the Ottawa river; thence, along the said interprovincial line westerly against the stream of the Ottawa river, to the starting point.

Tétreault ward is bounded on the north by the dividing line of lots 6 and 9 and by Laramée street; on the east by the Brewery creek; on the south by the interprovincial boundary line and on the west by the boundary line of the municipality of Hull-South, township of Hull and the city of Hull, the whole as shown edged in "purple" on the plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of December, 1953.

Boundaries.

### *Wright ward*

Starting from a point located in the center of Montcalm street and on the west side of the Canadian Pacific Railway track; thence, northwesterly along the center of Montcalm street to the center of St. Joseph boulevard; thence, northerly along the center of St. Joseph boulevard to the center of Laramée street; thence, westerly along the center of the said Laramée street to its western end; thence, still westerly along the dividing line of lots 6 and 9 of the city of Hull to the limit of the municipality of Hull-South; thence, northerly along the dividing line of lot 6 of the city of Hull and lot 8 of the township of Hull, to the dividing line of lot 5 of the municipality of Hull-South, township of Hull and the dividing line of lot 6-1 of the city of Hull; thence, easterly to the west side of Maurice street; thence, southeasterly along the west side of Maurice street to the center of Dumas street; thence, easterly along the center of Dumas street to the center of Alphonse Moussette boulevard; thence, prolonging the center of the said Alphonse Moussette boulevard towards the north to the center of Jeanne d'Arc street; thence, easterly along the center of Jeanne d'Arc street to the center of St. Joseph boulevard; thence, northerly along the center of St. Joseph boulevard to the

Wright ward.

dudit boulevard Alphonse Moussette dans une direction nord, jusqu'au centre de la rue Jeanne d'Arc; de là, se dirigeant dans une direction est en suivant le centre de la rue Jeanne d'Arc, jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant dans une direction nord en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph, jusqu'au centre du boulevard Montclair; de là, en prolongeant le centre du boulevard Montclair dans une direction est, jusqu'à l'ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant dans une direction sud en suivant le côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien jusqu'au point de départ.

Bornes.

Le quartier Wright est borné au nord par une partie de la municipalité de Hull-Sud et par le quartier Lafontaine; à l'est par la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; au sud, par partie de la rue Montcalm et la rue Laramée; à l'ouest par la limite de la cité de Hull et la municipalité de Hull-Sud, le tout, tel qu'indiqué par un contour de couleur "orange" sur un plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier décembre 1953.

#### Quartier Lafontaine

Quartier  
Lafon-  
taine.

Commençant à un point situé au centre du boulevard Montclair, du côté ouest des voies du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant dans une direction ouest en suivant le centre de la rue Montclair, jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, se dirigeant dans une direction sud en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph, jusqu'au centre de la rue Jeanne d'Arc; de là, se dirigeant dans une direction ouest en suivant le centre de la rue Jeanne d'Arc, jusqu'au centre du boulevard Alphonse Moussette; de là, dans une direction sud en suivant le centre dudit boulevard Alphonse Moussette jusqu'au centre de la rue Dumas; de là, se dirigeant dans une direction ouest en suivant le centre de la rue Dumas, jusqu'au côté ouest de la rue Maurice; de là, dans une direction nord, en prolongeant le côté ouest de la rue Maurice, jusqu'à la ligne de division des lots 4 et 8 de la cité de Hull; de là, se dirigeant dans

center of Montcalm boulevard; thence, prolonging the center of Montcalm boulevard towards the east to the west of the Canadian Pacific Railway track; thence, southerly along the west side of the Canadian Pacific Railway track to the starting point.

Wright ward is bounded on the north by a portion of the municipality of Hull-South and by Lafontaine ward; on the east by the Canadian Pacific Railway track; on the south by a part of Montcalm street and Laramée street; on the west by the boundary of the city of Hull and the municipality of Hull-South, the whole as shown edged in "orange" on a plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of December, 1953.

Bound-  
aries.]

#### Lafontaine ward

Starting from a point located in the center of Montclair boulevard, on the west side of the Canadian Pacific Railway tracks; thence, westerly along the center of Montclair street to the center of St. Joseph boulevard; thence, southerly along the center of St. Joseph boulevard to the center of Jeanne d'Arc street; thence, westerly along the center of Jeanne d'Arc street to the center of Alphonse Moussette boulevard; thence, southerly along the center of the said Alphonse Moussette boulevard to the center of Dumas street; thence, westerly along the center of Dumas street to the west side of Maurice street; thence, northerly, extending the west side of Maurice street to the dividing line of lots 4 and 8 of the city of Hull; thence, westerly along the said dividing line of lots 4 and 8 of the city of Hull to the boundary of the municipality of Hull-South; thence, northerly along the boundary of the municipality of Hull-South and

Lafon-  
taine  
ward.

une direction ouest en suivant ladite ligne de division des lots 4 et 8 de la cité de Hull, jusqu'à la limite de la municipalité de Hull-Sud; de là, dans une direction nord en suivant la limite de la municipalité de Hull-Sud et de la cité de Hull, jusqu'au nord de la rue Saint-Raymond, étant la limite nord de la cité de Hull; de là, dans une direction est en suivant le côté nord de la rue Saint-Raymond, jusqu'au centre du boulevard Saint-Joseph; de là, dans une direction nord-ouest en suivant le centre du boulevard Saint-Joseph jusqu'au centre du chemin Leamy; de là, en prolongeant le centre du chemin Leamy dans une direction nord-est, jusqu'au côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; de là, se dirigeant vers le sud, en suivant le côté ouest de la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien, jusqu'au point de départ.

**Bornes.** Le quartier Lafontaine est borné au nord par la limite de la cité de Hull et de Hull-Sud; à l'est par la voie du chemin de fer du Pacifique Canadien; au sud, par le quartier Wright et à l'ouest par les limites de la municipalité de Hull-Sud et de la cité de Hull et partie du quartier Wright, le tout, tel qu'indiqué par un contour de couleur "terra-cotta" sur un plan déposé au bureau du greffier de la cité de Hull, en date du premier décembre 1953.

**Entrée en vigueur.** Ces dispositions concernant lesdites divisions entreront en vigueur lors des prochaines élections générales de la cité."

1893, c. 52, a. 7a, aj. **2.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant après l'article 7, le suivant:

**Rémunération.** "7a. Les échevins de la cité recevront pour leurs services une rémunération de quatre cents dollars par année."

1893, c. 52, a. 8, ab. **3.** L'article 8 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.

1893, c. 52, a. 10, am. **4.** Le premier alinéa de l'article 10 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par les lois 4 Édouard VII, chapitre 56, article 1; 8 Édouard VII, chapitre 88, article 2; 3 George V, chapitre 56, article 2; 5 George V, chapitre 92, article 3;

of the city of Hull to the north of St. Raymond street, being the north boundary of the city of Hull; thence, easterly along the north side of St. Raymond street to the center of St. Joseph boulevard; thence, northwesterly along the center of St. Joseph boulevard to the center of Leamy road; thence, extending northeasterly the center of Leamy road to the west side of the Canadian Pacific Railway track; thence, southerly, along the west side of the Canadian Pacific Railway track to the starting point.

Lafontaine ward is bounded on the north by the boundary of the city of Hull and of Hull-South; on the east by the Canadian Pacific Railway track; on the south by Wright ward and on the west by the boundaries of the municipality of Hull-South and of the city of Hull and a portion of Wright ward, the whole, as shown edged in "terra cotta" on a plan deposited in the office of the clerk of the city of Hull, dated the first of December, 1953.

These provisions concerning the said divisions shall come into force on the next general elections of the city."

**2.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding after section 7, the following:

"7a. The aldermen of the city shall receive for their services a remuneration of four hundred dollars per annum."

**3.** Section 8 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed.

**4.** The first paragraph of section 10 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 4 Edward VII, chapter 56, section 1; 8 Edward VII, chapter 88, section 2; 3 George V, chapter 56, section 2; 5 George V, chapter 92,

Boundaries.

Coming into force.

1893, c. 52, s. 7a, added.

Remuneration.

1893, c. 52, s. 8, repealed.

1893, c. 52, s. 10, am.

7 George V, chapitre 68, article 4; 13 George V, chapitre 94, article 2, et 15 George V, chapitre 96, article 4, est remplacé par le suivant:

section 3; 7 George V, chapter 68, section 4; 13 George V, chapter 94, section 2, and 15 George V, chapter 96, section 4, is replaced by the following:

Représentation.

“10. Les six quartiers de la cité seront représentés dans le conseil chacun par deux échevins, et les sièges seront numérotés de un à douze.”

“10. The six wards of the city shall each be represented in the council by two aldermen, and the seats shall be numbered from one to twelve.”

Representation.

1893,  
c. 52,  
a. 14,  
remp.

5. L'article 14 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé par l'article 3 de la loi 3 George V, chapitre 56, et par l'article 2 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est de nouveau remplacé par le suivant:

5. Section 14 of the act 56 Victoria, chapter 52, replaced by section 3 of the act 3 George V, chapter 56, and by section 2 of the act 14 George VI, chapter 88, is again replaced by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 14,  
replaced.

Qualités  
requis.

“14. Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à aucune de ces charges, à moins que, durant les douze mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait possédé dans la municipalité et ne possède encore, à la date de la mise en nomination et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom ou au nom de son conjoint: comme maire, des biens fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en vigueur à la date de présentation d'au moins deux mille cinq cents dollars, et comme échevin des biens fonds d'une valeur inscrite au rôle d'évaluation en vigueur à la date de présentation d'au moins huit cents dollars; dans chaque cas, la valeur desdits biens fonds doit être calculée après paiement ou déduction faite de toute hypothèque ou de tout privilège enregistré sur tels biens fonds.

“14. No person may be nominated for the office of mayor or alderman, nor be elected to any such offices, unless he has possessed in the municipality, during the twelve months immediately preceding the nomination, and still possesses, on the date of the nomination and that of the election, as owner, in his own name or in that of his wife: as mayor, real estate of a value as entered on the valuation roll in force at the date of the nomination of at least two thousand five hundred dollars, and as alderman real estate of a value as entered on the valuation roll in force at the date of the nomination of at least eight hundred dollars; in each case, the value of the said real estate shall be computed after payment or deduction made of any hypothec or of any privilege registered against such real estate.

Qualifications.

Inligibilité.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article.”

No person may hold or continue to hold the office of mayor or alderman if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section.”

Ineligibility.

1893,  
c. 52,  
a. 17,  
am.

6. L'article 17 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par la loi 61 Victoria, chapitre 56, article 2, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa et le sous-paragraphe 1 par les suivants:

6. Section 17 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the act 61 Victoria, chapter 56, section 2, is again amended by replacing the first paragraph and sub-paragraph 1 by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 17, am.

Qualités  
requis.

“17. Nul ne peut être mis en nomination ni être élu à la charge de maire ou d'échevin de la cité:

“17. No person can be nominated or elected as mayor or alderman of the city:

Qualifications required.

1. S'il n'est citoyen canadien.”

1. Unless he is a Canadian citizen.”



1893,  
c. 52,  
a. 22a,  
aj.

**7.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en insérant après l'article 22, l'article 22a.

**7.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 22, section 22a:

1893,  
c. 52,  
s. 22a,  
added.

S.R.,  
c. 233,  
a. 175,  
rempl.  
pour la  
cité.

**"22a.** L'article 175 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"22a.** Section 175 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 175,  
replaced  
for city.

Secrétaire  
d'élection.

**"175.** Dix jours au moins avant le premier jour de février, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés."

**"175.** Ten days at least before the first day of February, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk."

Election  
clerk.

1893,  
c. 52,  
a. 23, am.

**8.** Les cinquième et sixième alinéas de l'article 23 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par les lois 8 Édouard VII, chapitre 88, article 6, et 14 George VI, chapitre 88, articles 5 et 6, sont remplacés par les suivants:

**8.** The fifth and sixth paragraphs of section 23 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the acts 8 Edward VII, chapter 88, section 6, and 14 George VI, chapter 88, sections 5 and 6, are replaced by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 23, am.

Sous-offi-  
cier rap-  
porteur.

"Il est du devoir du greffier président telle élection de nommer pour chaque subdivision de votation, où un bureau de votation doit être tenu, un sous-officier-rapporteur auquel est confié la tenue de ce bureau de votation.

"It is the duty of the city clerk presiding at such election to appoint for each polling subdivision where a poll is to be held, a deputy returning-officer, to whom is entrusted the holding of such poll.

Deputy  
returning-  
officer.

Copies de  
la liste des  
électeurs.

Dès que la votation a été accordée pour l'élection d'un échevin dans la cité ou dans un quartier, le greffier de la cité prépare, pour chaque arrondissement électoral dans lequel le bureau doit être ouvert, des copies de la liste des électeurs en dernier lieu faite et révisée, qu'il transmet, dûment certifiée, aux différents sous-officiers-rapporteurs. Le sous-officier-rapporteur devra, avant d'agir, prêter le serment d'office suivant, devant le greffier ou le trésorier de la cité ou devant un juge de paix du district de Hull."

As soon as a poll has been granted for the election of an alderman in the city or in a ward, the city clerk shall prepare, for each polling district in which the polling-station shall be opened, copies of the lastly made and revised list of electors, which he shall transmit, duly certified, to the various deputy returning-officer. The deputy-returning officer shall, before acting as such, take the following oath of office before the city clerk of treasurer or a justice of the peace for the district of Hull."

Copies of  
list of  
electors.

1893,  
c. 52,  
a. 25a,  
aj.

**9.** La loi 56 Victoria, chapitre 52 est modifiée en insérant après l'article 25, l'article 25a.

**9.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 25, section 25a:

1893,  
c. 52,  
s. 25a,  
added.

S.R.,  
c. 233,  
a. 185,  
am. pour  
la cité.

**"25a.** Le paragraphe 3 de l'article 185 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"25a.** Subsection 3 of section 185 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 185,  
am. for  
city.

Remise  
du dépôt.

"3. La somme ainsi déposée par un candidat est insaisissable et lui est remise s'il est élu ou s'il reçoit un nombre de votes au moins égal à la moitié plus un du nombre des votes donnés en faveur du candidat élu; sinon, sauf le cas prévu par l'article 193, elle appartient à la municipalité; et les sommes ainsi déposées et non remises, tel que ci-dessus prescrit, sont appliquées par l'officier-rapporteur au paiement des frais de l'élection."

"3. The sum so deposited by any candidate shall not be liable to seizure, and shall be returned to him in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one more than one-half the number of votes polled in favour of the candidate elected; otherwise, except in the case provided for by section 193, it shall belong to the municipality; and the sums so paid and not returned, as hereinabove provided, shall be applied by the returning-officer towards the payment of the election expenses."

Return of  
deposit.1893,  
c. 52,  
a. 32,  
remp.

**10.** L'article 32 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, modifié par l'article 4 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, par l'article 1 de la loi 1 Édouard VII, chapitre 45, remplacé par l'article 2 de la loi 4 Édouard VII, chapitre 56, modifié par l'article 7 de la loi 15 George V, chapitre 96, remplacé par l'article 12 de la loi 14 George VI, chapitre 88, et de nouveau remplacé par l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 71, est de nouveau remplacé par le suivant:

**10.** Section 32 of the act 56 Victoria, chapter 52, amended by section 4 of the act 61 Victoria, chapter 56, section 1 of the act 1 Edward VII, chapter 45, replaced by section 2 of the act 4 Edward VII, chapter 56, amended by section 7 of the act 15 George V, chapter 96, replaced by section 12 of the act 14 George VI, chapter 88 and again replaced by section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 71, is again replaced by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 32,  
replaced.

Électeurs.

"**32.** Les personnes suivantes, âgées de vingt et un ans révolus, sujets canadiens, et qui ne sont frappées d'aucune incapacité légale, ni autrement privées de leur droit de vote, en vertu de la présente charte sont électeurs et sont inscrites sur les listes des électeurs, savoir:

"**32.** The following persons, if of full age of twenty-one years, Canadian citizens and not legally disqualified nor otherwise deprived of the right to vote in virtue of this charter, shall be electors, and shall be entered on the electoral lists, to wit:

Electors.

Propriétaires;

1. Toute personne propriétaire d'immeuble dans la cité et dont le nom est inscrit sur le rôle d'évaluation en vigueur.

1. Every person owner of an immovable in the city and whose name is entered on the last valuation roll.

Owners;

Personnes  
tenant feu  
et lieu.

2. Toute personne inscrite sur le rôle d'évaluation en vigueur comme tenant feu et lieu dans la cité et ayant payé à la cité la taxe imposée par règlement, pourvu que le montant à être payé par elle, l'ait été le ou avant le premier février précédent l'élection.

2. Every person whose name is entered on the last valuation roll as a resident householder in the city and having paid to the city the tax imposed by by-law provided the amount to be paid by such person, has been paid on or before the first of February preceding the election.

Resident  
house-  
holders.Officiers  
permanents de  
la cité,  
etc.

3. Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables les officiers ou employés permanents de la cité ont droit de vote aux élections municipales."

3. Notwithstanding any inconsistent legislative provisions permanent officers and employees of the city have a right to vote at municipal elections."

Perma-  
nent offi-  
cers of the  
city, etc.1893,  
c. 52,  
a. 33,  
remp.

**11.** L'article 33 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé par l'article 6 de la loi 61 Victoria, chapitre 56, et par l'article 8 de la loi 15 George V, chapitre 96, et par l'article 13 de la loi 14 George VI,

**11.** Section 33 of the act 56 Victoria, chapter 52, replaced by section 6 of the act 61 Victoria, chapter 56, by section 8 of the act 15 George V, chapter 96, and by section 13 of the act 14 George VI,

1893,  
c. 52,  
s. 33,  
replaced.

chapitre 88, est de nouveau remplacé par le suivant:

Locataires  
conjointes.

**“33.** Dans le cas de plusieurs locataires conjoints chacun d'eux a un droit de vote, pourvu que la proportion du montant du loyer cotisé et stipulé, corresponde à sa part contributive, s'élève à une somme suffisante pour lui donner qualité en vertu de l'article précédent.

Locataires  
de maga-  
sins, etc.

Tel locataire ou locataires doivent tenir feu et lieu dans les lieux loués, à l'exception des locataires de magasin, comptoir, boutique, bureau ou place d'affaires, dont le ou les noms sont inscrits dans le rôle d'évaluation en vigueur au moment de la confection de la liste électorale; pourvu toujours qu'aucun électeur municipal n'ait le droit de faire enregistrer son vote s'il n'a pas payé, avant le premier février précédant le jour de votation, les cotisations municipales alors dues; et tout candidat à telle élection ou son représentant dans un bureau de votation, ou le président de telle élection, pourront le forcer à produire le reçu constatant le paiement de telles cotisations échues et payées comme ci-dessus; et, dans le cas où un électeur aurait perdu son reçu, il devra produire un certificat que le greffier de la cité devra lui donner pour les fins de la votation, constatant le paiement des taxes dans le temps ci-dessus mentionné; et, à défaut de production de tel reçu ou certificat, tel locataire ne pourra voter à telle élection.”

1893,  
c. 52,  
a. 34a,  
aj.

**12.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en insérant après l'article 34, l'article 34a:

Liste  
séparée  
pour élec-  
teurs à la  
mairie.

**“34a.** Les personnes ayant qualité pour voter à la mairie seront inscrites sur une liste séparée qui contiendra le nom de l'électeur à un seul endroit. S'il est résident de la cité, l'endroit sera celui de sa résidence, et s'il est étranger, l'endroit sera le premier quartier suivant l'ordre numérique où son nom apparaît. Cette liste sera préparée suivant les formalités de l'article 135 de la Loi des cités et villes, tel qu'amendé, pour la cité, par l'article 14 de la loi 14 George VI, chapitre 88.”

chapter 88, is again replaced by the following:

**“33.** When there are several joint tenants, each one is entitled to a vote, provided the proportion of the amount of the rent assessed and agreed upon, corresponding to his share, amounts to a sum sufficient to qualify him under the preceding section.

Joint  
tenants.

Such tenant or tenants must reside on the premises leased, with the exception of tenants of stores, counting-houses, shops, offices or places of business, whose name or names are entered on the valuation roll in force when the list of electors is made; provided, always, that no municipal elector shall have the right to have his vote registered unless he has paid, before the first day of February preceding the polling day, the municipal taxes then due; and every candidate at such election, or his representative at any poll, or the person presiding at the election, may compel him to produce the receipt for the payment of such taxes due and paid as aforesaid; and in the event of an elector having lost his receipt, he shall produce a certificate, which the city clerk shall give him for the purpose of voting, that he has paid the taxes at the time above-mentioned, and, in default of his producing such receipt or certificate, such tenant shall not vote at such election.”

Tenants  
of stores,  
etc.

**12.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 34, section 34a:

1893,  
c. 52,  
s. 34a,  
added.

**“34a.** The persons qualified to vote for mayor shall be entered on a separate list containing the elector's name at one place only. If he resides in the city, the place shall be that of his residence, and if he is a non-resident, it shall be the first ward, according to the numerical order, in which his name appears. Such list shall be prepared in accordance with the formalities of section 135 of the Cities and Towns Act as amended, for the city, by section 14 of the act 14 George VI, chapter 88.”

Separate  
list for  
electors  
for mayor.

1893,  
c. 52,  
a. 35,  
remp.

**13.** L'article 35 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, remplacé par l'article 9 de la loi 15 George V, chapitre 96, et par l'article 4 de la loi 2 George VI, chapitre 108, et par l'article 14 de la loi 14 George VI, chapitre 88, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R.,  
c. 233,  
a. 135,  
remp.  
pour la  
cité.

**"35.** L'article 135 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Epoque  
de la con-  
fection.

**"135.** Entre le premier décembre et le premier février de l'année où des élections générales municipales doivent avoir lieu, le greffier de la cité doit faire, séparément pour chaque quartier, d'après le dernier rôle d'évaluation en vigueur, une liste alphabétique des personnes ayant qualité pour voter aux élections municipales dans chacun de ces quartiers, en y inscrivant, dans autant de colonnes séparées, les noms et prénoms des électeurs, leur occupation, la rue, l'immeuble leur conférant le cens électoral ou en quoi consiste ce cens, laquelle liste devra être révisée par le conseil et homologuée à la première assemblée du mois de mars."

1893,  
c. 52,  
a. 72,  
remp.  
Traduc-  
tion des  
règle-  
ments.

**14.** L'article 72 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est remplacé par le suivant:

**"72.** Les règlements pourront, sur décision du conseil, être traduits en langue anglaise, mais au cas de conflit entre les deux textes, le texte français prévaudra."

1893,  
c. 52,  
a. 80b,  
aj.

**15.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée, en insérant après l'article 80a, l'article 80b:

Effet.

**"80b.** Tout règlement adopté par le conseil de la cité de Hull à la majorité absolue de ses membres avant le premier janvier 1955, pour modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe 1° de l'article 426 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233, tel que modifié par la loi 14-15 George VI, chapitre 5, article 14), a son effet dès son approbation par le ministre des affaires municipales et sans autre formalité."

**13.** Section 35 of the act 56 Victoria, 1893, chapter 52, replaced by section 9 of the act 15 George V, chapter 96, by section 4 of the act 2 George VI, chapter 108, and by section 14 of the act 14 George VI, chapter 88, is again replaced by the following:

**"35.** Section 135 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 135,  
replaced  
for city.

**"135.** Between the first of December and the first of February of the year in which the municipal general elections must be held, the city clerk shall make, separately for each ward, according to the last valuation roll in force, an alphabetical list of the persons qualified to vote at municipal elections in each of these wards, by entering therein, in as many separate columns, the names and surnames of the electors, their occupation, the street, the property qualifying them to be entered on the electoral list or in what such qualification consists, which list must be revised by the council and homologated at the first meeting of the month of March."

Time of  
prepara-  
tion.

**14.** Section 72 of the act 56 Victoria, 1893, chapter 52, is replaced by the following:

**"72.** The by-laws may, upon decision of the council, be translated into the English language, but if one text is inconsistent with the other, the French text shall prevail."

Transla-  
tion of  
by-laws.

**15.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 80a, section 80b:

1893,  
c. 52,  
s. 80b,  
added.

Effect.

**"80b.** Any by-law passed by the council of the city of Hull with the absolute majority of its members before the first of January, 1955, to amend a by-law passed under paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233, as amended by the act 14-15 George VI, chapter 5, section 14), shall take effect upon approval by the Minister of Municipal Affairs and without other formality."



1893,  
c. 52,  
a. 95,  
remp.

**16.** L'article 95 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par la loi 4 Édouard VII, chapitre 56, article 3, est remplacé par le suivant:

Nomina-  
tions par  
le conseil.

**"95.** Le conseil pourra généralement nommer tous officiers qu'il juge nécessaires pour exercer les pouvoirs que lui confère la charte de la cité, et leur accorder le traitement ou autre indemnité qu'il jugera à propos; exiger de chacun d'eux tel cautionnement qu'il jugera suffisant pour assurer l'exécution de leurs devoirs; prescrire, déterminer et modifier les devoirs de ces officiers respectivement, et les destituer et en nommer d'autres à leur place, à l'exception cependant du trésorier et du greffier qui ne pourront être démis que sur un vote des deux tiers du conseil."

1893,  
c. 52,  
a. 147,  
am.

**17.** Le paragraphe *a* de l'article 147 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par la loi 13 George V, chapitre 94, article 4, est remplacé par le suivant:

Travaux  
d'amélior-  
ation<sup>1</sup> a  
dans cer-  
taines  
rues.

**"147. a.** Dans tous les cas où les propriétaires ou occupants d'immeubles sur une rue ou partie de rue, auront présenté une requête représentant la majorité en nombre et en valeur, le conseil pourra préparer un règlement d'emprunt à être soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, pour travaux d'améliorations quelconques dans ou sur ladite rue. Le conseil peut ordonner toutes telles améliorations et régler le mode de prélever une cotisation suffisante pour en payer le coût, les intérêts et le fonds d'amortissement, sur les propriétaires intéressés dans ces améliorations ou sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles riverains."

1893,  
c. 52,  
a. 147,  
am.]  
Rensei-  
gnements  
fournis.

**18.** L'article 147 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en insérant après le paragraphe *d*, le suivant:

**"dd.** L'évaluateur fournira à l'ingénieur la liste des noms des propriétaires affectés et l'étendue de front de leurs propriétés, et le trésorier fournira à l'ingénieur le montant de l'annuité comprenant le capital et les intérêts qui lui permettront d'établir la répartition du coût des

**16.** Section 95 of the act 56 Victoria, 1893, chapter 52, as amended by section 3 of the act 4 Edward VII, chapter 56, is replaced by the following:

Appoint-  
ments by  
council.

**"95.** The council may, generally, appoint all the officers it may deem necessary for the exercise of the powers conferred upon it by the city charter, and allow them such salary or other compensation as it may deem advisable; exact from each of them such security as it may deem sufficient for the due performance of their duties; prescribe, determine and modify the duties of such officers respectively, and dismiss them and appoint others in their stead, with the exception, however, of the treasurer and the city clerk, who can be dismissed only upon a vote of two-thirds of the council."

**17.** Paragraph *a* of section 147 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by section 4 of the act 13 George V, chapter 94, is replaced by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 147,  
am.

**"147. a.** In all cases where the proprietors or occupants of immoveables on a street, or part of a street, shall have presented a petition representing the majority in number and value, the council may prepare a loan by-law to be submitted for the approval of the electors who are property-owners for any improvement whatsoever in or on the said street. The council may order any such improvement and regulate the mode of raising an assessment to cover the payment of the cost, interest and sinking-fund, upon the proprietors interested in such improvements, or upon all the proprietors or occupants of immoveables bordering."

Improve-  
ment  
works in  
certain  
streets.

**18.** Section 147 of the act 56 Victoria, 1893, chapter 52, is amended by adding, after paragraph *d*, the following:

**"dd.** The assessor shall furnish the engineer with a list of the names of the property-owners who are affected and the frontage of their properties, and the treasurer shall inform the engineer of the amount of the annuity, including principal and interest, which will enable him

1893,  
c. 52,  
s. 147,  
am.  
Informa-  
tion fur-  
nished.

travaux à être prélevée annuellement sur les immeubles qui bénéficieront de telles améliorations."

1893,  
c. 52,  
a. 334a,  
remp.

**19.** L'article 334a de la loi 56 Victoria, chapitre 52, édicté par la loi 15 George V, chapitre 96, article 13, est remplacé par le suivant:

Base du  
rôle de  
percep-  
tion.

"**334a.** Le rôle d'évaluation fait en 1925, servira aussi de base pour préparer le rôle de perception pour l'année fiscale commençant le premier mai 1926 et finissant le 30 avril 1927, et le rôle déposé avant le premier novembre de chaque année, dans la suite et homologué, servira de base pour le rôle de perception de l'année fiscale."

1893,  
c. 52,  
a. 336,  
am.

**20.** Le deuxième alinéa de l'article 336 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.

Id.,  
a. 337,  
ab.

**21.** L'article 337 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.

Id.,  
a. 337a,  
ab.

**22.** L'article 337a de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel qu'ajouté par la loi 61 Victoria, chapitre 56, article 14, est abrogé.

Id.,  
a. 338,  
remp.

**23.** L'article 338 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est remplacé par le suivant:

Change-  
ment de  
proprié-  
taire.

"**338.** Après chaque changement de propriétaires ou d'occupants d'un terrain mentionné aux rôles d'évaluation et de perception en vigueur, le conseil, sur requête par écrit à cet effet et sur preuve suffisante, peut rayer le nom de l'ancien propriétaire ou occupant, et y inscrire celui du nouveau; mais ce changement de propriétaire ne doit affecter, en aucune manière, la liste électorale en vigueur."

1893,  
c. 52,  
a. 373c,  
aj.

**24.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant après l'article 373b, l'article 373c:

Règle-  
ments  
modifiés  
par mi-  
nistre.

"**373c.** Les règlements adoptés en vertu de l'article précédent peuvent être modifiés par le ministre des affaires municipales, à la demande formulée par simple résolution du conseil qui a passé le règlement et sans qu'il soit nécessaire d'ob-

to apportion the cost of the works to be levied each year upon the immoveables benefiting by such improvements."

**19.** Section 334a of the act 56 Victoria, chapter 52, enacted by the act 15 George V, chapter 96, section 13, is replaced by the following:

1893,  
c. 52,  
s. 334a,  
replaced.

"**334a.** The valuation roll made in 1925 shall also serve as the basis for making the collection roll for the fiscal year beginning on the first of May, 1926, and ending on the 30th of April, 1927, and the roll, deposited before the first of November of each year thereafter and homologated, shall serve as the basis for the collection roll for the fiscal year."

Basis for  
collection  
roll.

**20.** The second paragraph of section 336 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed.

1893,  
c. 52,  
s. 336,  
am.

**21.** Section 337 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed.

Id.,  
s. 337,  
repealed.

**22.** Section 337a of the act 56 Victoria, chapter 52, as added by the act 61 Victoria, chapter 56, section 14, is repealed.

Id.,  
s. 337a,  
repealed.

**23.** Section 338 of the act 56 Victoria, chapter 52, is replaced by the following:

Id.,  
s. 338,  
replaced.

"**338.** After every change of owner or occupant of any land set forth in the valuation and collections rolls in force, the council, on a written petition to that end, and after sufficient proof, may erase the name of the former owner or occupant, and inscribe on such roll the name of the new one; but such change of owners shall in no wise affect the list of electors in force."

Change of  
owner.

**24.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding, after section 373b, section 373c:

1893,  
c. 52,  
s. 373c,  
added.

"**373c.** The by-laws passed, under the preceding paragraph may be amended by the Minister of Municipal Affairs, on the application, in the form of an ordinary resolution, of the council which adopted the by-law and without its being ne-

By-laws  
amended  
by Mi-  
nister.

tenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications ne changent pas l'objet de l'emprunt, qu'elles n'augmentent pas le montant de l'emprunt, qu'elles n'augmentent pas le taux d'intérêts à un taux supérieur à celui déterminé par l'article 49 de la Loi des dettes et des emprunts municipaux (chapitre 217) et qu'elles ne prolongent ni n'abrègent le terme de remboursement."

cessary to obtain the approval of the elector proprietors, provided that the amendments do not change the object of the loan, that they do not increase the amount thereof; that they do not increase the rate of interest to a rate higher than that determined by section 49 of the Municipal Debt and Loan Act (chapter 217) and that they neither lengthen nor shorten the delay for repayment."

1893,  
c. 52,  
s. 375,  
ab.

**25.** L'article 375 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que remplacé par la loi 4 Édouard VII, chapitre 56, article 12, est abrogé.

**25.** Section 375 of the act 56 Victoria, chapter 52, as replaced by the act 4 Edward VII, chapter 56, section 12, is repealed.

1893,  
c. 52,  
s. 375,  
repealed.

Id.,  
s. 376,  
ab.

**26.** L'article 376 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.

**26.** Section 376 of the act 56 Victoria, chapter 52, is repealed.

Id.,  
s. 376,  
repealed.

Id.,  
s. 377,  
ab.

**27.** L'article 377 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est abrogé.

**27.** Section 377 of the act 56 Victoria, section 52, is repealed.

Id.,  
s. 377,  
repealed.

Id.,  
s. 409,  
am.

**28.** Le paragraphe 3 de l'article 409 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel que modifié par la loi 8 Édouard VII, chapitre 88, article 20, et remplacé par la loi 15 George V, chapitre 96, article 17, est de nouveau remplacé par le suivant:

**28.** Subsection 3 of section 409 of the act 56 Victoria, chapter 52, as amended by the act 8 Edward VII, chapter 88, section 20, and replaced by the act 15 George V, chapter 96, section 17, is again replaced by the following:

Id.,  
s. 409,  
am.

Frais des  
travaux  
d'entre-  
tien.

"3. Les propriétaires et occupants des immeubles mentionnées dans les paragraphes *c*, *d*, *e* et *f*, du paragraphe 1 du présent article, sont néanmoins tenus aux frais des travaux d'entretien sur les rues situées en face de ces biens, lorsque ces rues ne sont pas à la charge et aux frais de la municipalité en tout ou en partie, conformément aux dispositions de la présente loi. Ces immeubles sont cependant imposables pour l'éclairage public, pour l'achat et l'entretien des appareils destinés à combattre les incendies et pour la consommation de l'eau.

"3. The proprietors and occupants of the property mentioned in paragraphs *c*, *d*, *e* and *f*, of subsection 1 of this section shall nevertheless be bound for the cost of the works required for the maintenance of the streets situate opposite said property where such streets are not, wholly or in part, at the charge and expense of the municipality, under the provisions of this act. Said property shall nevertheless be taxable for public lighting, for the purchase and maintenance of fire-fighting apparatus, and for the use of water.

Costs of  
mainte-  
nance  
works.

Frais  
d'ouver-  
ture de  
rues, etc.

Ils sont aussi imposables pour l'ouverture et l'entretien des rues, quand ces travaux sont à la charge et aux frais de la municipalité en tout ou en partie, pourvu que les travaux d'ouverture ou d'entretien sur les rues dépendant de ces immeubles soient assumés par la municipalité.

They shall also be taxable for the opening and maintenance of streets, when such work is wholly or in part at the charge and expense of the municipality, provided that the opening or maintenance work on streets dependent on such property be assumed by the municipality.

Costs of  
opening  
streets,  
etc.

Valeur  
réelle du  
terrain  
seule-  
ment.

Pour les fins du présent paragraphe 3, la valeur réelle seule du terrain est considérée, nonobstant les dispositions de l'article 477 de la Loi des cités et villes, 1922, pour établir la taxe imposable sur

For the purposes of this subsection 3, only the actual value of the lands shall be considered, notwithstanding the provisions of section 477 of the Cities and Towns' Act, 1922, to establish the tax to be im-

Only  
actual  
value of  
land.

les immeubles mentionnés dans les paragraphes *c, d, e* et *f*, du paragraphe 1 du présent article."

posed on the property mentioned in paragraphs *c, d, e* and *f* of subsection 1 of this section."

1893,  
c. 52,  
a. 441,  
remp.  
Amendes,  
etc.

**29.** L'article 441 de la loi 56 Victoria, chapitre 52, est remplacé par le suivant:

**29.** Section 441 of the act 56 Victoria, chapter 52, is replaced by the following:  
1893,  
c. 52,  
s. 441,  
replaced.  
Fines, etc.

"**441.** Toutes les amendes et pénalités recouvrées en vertu de cette loi, doivent être versées entre les mains du trésorier, et le produit de toutes licences octroyées forme partie des fonds de la cité, nonobstant toute loi à ce contraire."

"**441.** All fines and penalties recovered under this act shall be paid into the hands of the city treasurer and the proceeds of all licenses granted from part of the funds of the city, any law to the contrary notwithstanding."

1893,  
c. 52,  
a. 442d,  
ab.

**30.** L'article 442d de la loi 56 Victoria, chapitre 52, tel qu'édicte par la loi 8 Édouard VII, chapitre 88, article 22, est abrogé.

**30.** Section 442d of the act 56 Victoria, chapter 52, as enacted by the act 8 Edward VII, chapter 88, section 22, is repealed.  
1893,  
c. 52,  
s. 442d,  
repealed.

1893,  
c. 52,  
a. 289a,  
aj.

**31.** La loi 56 Victoria, chapitre 52, est modifiée en ajoutant après l'article 289, l'article suivant:

**31.** The act 56 Victoria, chapter 52, is amended by adding after section 289 the following section:  
1893,  
c. 52,  
s. 289a,  
added.

Imposition, etc.,  
autorisée.

"**289a.** Nonobstant l'article 9 de son règlement numéro 543, la cité de Hull est autorisée à imposer, répartir et prélever sur les lots en front desquels un système d'égout sera établi par l'exécution dudit règlement, et selon l'étendue du front desdits lots, cette partie du coût des travaux qu'elle jugera équitable d'imposer, répartir et prélever ainsi, conformément au système d'imposition, de répartition et de prélèvement déjà en vigueur dans la cité pour tels travaux.

"**289a.** Notwithstanding article 9 of its by-law number 543, the city of Hull is authorized to impose, apportion and levy on lots in front of which a sewer system will be established by the carrying out of the said by-law and according to the extent of the frontage of the said lots, that part of the cost of the work which it may deem equitable to so impose, apportion and levy, in conformity with the system of imposition, apportionment and levy already in force in the city for such work.

Limite.

Le montant à être ainsi imposé, réparti et prélevé, ne devra en aucun cas excéder cent cinquante-trois mille, six cent soixante-quinze dollars."

The amount to be so imposed, apportioned and levied shall not exceed in any case one hundred and fifty-three thousand, six hundred seventy-five dollars." Limit.

Entrée en vigueur.

**32.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**32.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.